

日本汉字音读、莆田方言与中古音系声韵比较(一)

陈鸿儒

摘要 把日本汉字音读、莆田方言和中古音系的声母、韵母进行全面的对比,借以进一步认识中古乃至上古汉语的语音特征,并给汉语语音史的研究提供线索和证据。

关键词 :日语吴音汉音,莆田方言白读文读,汉语中古音,声母,韵母,比较

中图分类号 H07

文献标识码 :A

文章编号 :1003-871X(2000)04-0028-05

莆田位于福建东南部,东临大海,西鄙永泰、永春、德化,北接福州,南连泉州,人口约三百万。

莆田方言是闽方言的一种次方言。莆田话内部有严然划二的白读(话音)和文读(读书音)两个系统。文读音大体上与《切韵》系韵书的声韵系统相当,就是分韵不如其密,声母和韵母也没有那样复杂。白读音则是前切韵的语音,和上古汉语读音有着密切的联系。

日本汉字音读是日本人用某汉字传入日本时的读音来读该汉字的一种读法。六朝以前传入日本的读音叫吴音,隋唐时传入日本的读音叫汉音。吴音和汉音均来自古汉语的通语或方言。吴音反映的是六朝时汉语的语音,汉音反映的是隋唐时汉语的语音。

因此,日本汉字音读、莆田方言与中古音系声韵的比较实际上是汉语不同时期的通语或方言之间的比较。这种比较,对进一步认识中古乃至上古汉语语音的一些特征,对汉语语音史的研究无疑地是有裨益的。

中古音系声韵,本文以《广韵》的声韵为准;整个比较基本上按中国社会科学院语言研究所编辑的《广韵调查字表》(修订本,商务印书馆 1983 年 5 月印刷)进行。

本文记音,方言以莆田市区之音为准,音读根据滕堂明保《汉和大字典》的读音(有现代音和历史音时取其历史音)用国际音标转写。转写的原则依据岑麒祥《国际音标》(湖北教育出版社,1985 年 3 月第一版)一书内所列日语标音样品并参考有关材料整理拟定如下:

ア[a]	イ[i]	ウ[u]	エ[e]	オ[o]
カ[ka]	キ[ki]	ク[ku]	ケ[ke]	コ[ko]
サ[sa]	シ[si]	ス[su]	セ[se]	ソ[so]
タ[ta]	チ[ti]	ツ[tu]	テ[te]	ト[to]
ナ[na]	ニ[ni]	ヌ[nu]	ネ[ne]	ノ[no]
ハ[ha]	ヒ[hi]	フ[hu]	ヘ[he]	ホ[ho]
マ[ma]	ミ[mi]	ム[mu]	メ[me]	モ[mo]
ヤ[ja]		ユ[ju]		ヨ[jo]
ラ[ra]	リ[ri]	ル[ru]	レ[re]	ロ[ro]
ワ[wa]	ヰ[wi]		ヱ[we]	ヰ[wo]
ガ[ga]	ギ[gi]	グ[gu]	ゲ[ge]	ゴ[go]
ザ[za]	ジ[zi]	ズ[zu]	ゼ[ze]	ゾ[zo]
ダ[da]	ヂ[di]	ヅ[du]	デ[de]	ド[do]
バ[ba]	ビ[bi]	ブ[bu]	ベ[be]	ボ[bo]
				ン[n]

一、日本汉字音读、莆田方言与中古声母的比较

1、莆田方言声母表

双唇音

[p]

[p']

[m]

舌尖前音

[ts]

[ts']

收稿日期 2000—09—01

基金项目 国务院侨务办公室社会科学科研项目:《日本汉字音读、莆田方言与古今汉语声韵比较研究》(编号 99QSK04)

© 1994-2007 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

舌尖中音 [t] [t'] [n] [ɬ] [l] 舌根音 [k] [k'] [ŋ] [h]
零声母 [ø]

2、关于莆田方言声母的说明：

(1)零声母来自中古的影、云、以、匣等母。单读时或读为喉塞音[ʔ-]，特别是来自中古影母的字。在记音时一律记作零声母。(2)舌尖前清塞擦音也可读作舌面前清塞擦音，没有对立，也没有别义作用。记音时用舌尖前清塞擦音。(3)舌根音[k]、[k']、[ŋ]、[h]在高元音[i]、[y]前时读[c]、[c']、[ɲ]、[ç]，[k]组和[c]组之间互补，记音时都用[k]组。(4)双唇塞音和舌尖中塞音读与现代汉语没有差别。(5)[ɬ]是舌尖抵前腭中的清边擦音，摩擦成分相当强。

3、日本汉字音读、莆田方言与中古声母比较表

中 古 母	白 音 读 值	吴 音 值	汉 音 值	文 音 读 值	例 字	备 注
帮	[p]	[h]	[h]	[p]	把变本饼壁	方言(包括白读、文读,下同。)个别读送气,如谱。个别文读[p']白读[p],如博。
滂	[p']	[h]	[h]	[p']	破普判拍	方言个别读不送气,如玻、怖。
并	[p]	[b]	[h]	[p]	排盘棚平	方言个别白读送气、文读不送气,如抱。
	[p']	[b]	[h]	[p']	皮并篷曝	
明	[m]	[m]	[b]	[m]	麻慢面满门	个别吴音[m],汉音[b],文读、白读[p']如秒; 个别吴音[m],汉音[b],文读[p],白读[m],如目脉。
	[m]	[m]	[m]	[m]	盲明命名	
	[p]	[m]	[b]	[p]	眉帽母麦	
	[p]	[m]	[b]	[m]	马磨买毛	
非	[p]	[h]	[h]	[h]	夫飞费分腹	白读个别读[p']如疯。
敷	[p']	[h]	[h]	[h]	麸芳丰捧	白读个别读[p]如孵。
奉	[p]	[b]	[h]	[h]	肥范饭缝 _动	方言个别读零声母,如乏。
	[p']	[b]	[h]	[h]	扶浮帆缝 _名	
微	[m]	[m]	[b]	[m]	文闻吻问网	个别吴音[m],汉音[b],文读[p],白读[m]如物。
	[p]	[m]	[b]	[p]	未舞务尾袜	
端	[t]	[t]	[t]	[t]	戴提刀倒担得	鸟字方言读[ts]。
透	[t']	[t]	[t]	[t']	拖梯退摊炭铁	方言个别读[t]如汀。
定	[t]	[d]	[t]	[t]	舵弹唐投定笛	地字吴音读[z];田字方言读[ts']
	[t']	[d]	[t]	[t']	桃糖读头挺	
泥 (娘)	[n]	[n]	[d]	[n]	年奴脓南聂	尼字方言白读[ɬ]。 白读、文读皆读[n]的字占绝大多数。
	[n]	[n]	[d]	[t]	怒女内纳	
	[t]	[n]	[d]	[n]	闹尿纽	
知	[t]	[t]	[t]	[t]	转长昼猪中卓竹	方言少数读[t']如珍;个别读[ts],如注;个别文读[ts]、白读[t]如株;个别白读[ts]、文读[t]如知。

彻	[t ']	[t]	[t]	[t ']	耻超丑趁畅撑	文读个别读[t] ,如彻。
澄	[t]	[d]	[t]	[t]	传缠撞茶长郑逐	文读个别读[ts] ,如浊、柱 ;个别读[ts '] ,如厨 ;个别白读读[t ']、文读读[t] ,如沉。
	[t ']	[d]	[t]	[t ']	雉槌绸宅虫	
日	[n]	[n]	[z]	[ts]	染人忍闰燃肉	白读个别读[h] ,如耳 ;个别读[l] ,如蕊 ;个别白读[ts]、文读[t] ,如入。
	[t]	[n]	[z]	[ts]	汝二日	
来	[l]	[r]	[r]	[l]	箩老流粮弄六	白读个别读[n] ,如卵。
精	[ts]	[s]	[s]	[ts]	紫子走煎井脊节	
清	[ts ']	[s]	[s]	[ts ']	脆草千枪清擦	
从	[ts]	[z]	[s]	[ts]	脐字钱全绝	方言少数读[ts '] ,如墙。文读个别读[ʈ] ,如泉。
	[ʈ]	[z]	[s]	[ts]	坐槽前丛	
心	[ʈ]	[s]	[s]	[ʈ]	西四三酸省宋萨锡	文读个别读[ts '] ,如髓。白读个别读[h] ,如岁。
	[ts ']	[s]	[s]	[ʈ]	鬚鳃星醒粟	
邪	[ʈ]	[z]	[s]	[ʈ]	辞详穗迺习	
	[ts ']	[z]	[s]	[ʈ]	袖寻象席伺	
庄	[ts]	[s]	[s]	[ts]	渣债盏庄装争	白读有读[t]者 ,如榨。
初	[ts ']	[s]	[s]	[ts ']	叉吵插册	白读个别读[t '] ,如窗。吴音汉音也有读舌头音的例 ,如岔字 ,吴音[ta] ,汉音[ta]。
崇	[ts]	[z]	[s]	[ts]	栈状	士仕二字白读文读皆读[ʈ]。音读有读舌头的例 ,如镯 ,吴音[daku] ,汉音[tadu]。白读读舌头的如锄 ,音[t 'y] ,读舌根的如柿 ,音[ki]。
	[ts ']	[z]	[s]	[ts ']	床	
生	[ʈ]	[s]	[s]	[ʈ]	沙师使衫山生双	生字白读有[ʈα]和[ts 'a]两音。白读有读舌头[t ']的例 ,如筛馊。
章	[ts]	[s]	[s]	[ts]	朱珠主锥章掌正趾	
	[k]	[s]	[s]	[ts]	旨指痣獐支	
	[t]	[s]	[s]	[ts]	征至注	
昌	[ts ']	[s]	[s]	[ts ']	穿厂唱出赤尺	
	[k] ([k '])	[s]	[s]	[ts ']	串(齿)	
	[t]	[s]	[s]	[ts ']	触	

船	[ʈ]	[z]	[s]	[ʈ]	射舐示神乘顺实	
	[t]	[z]	[s]	[ʈ]	舌滕	
	[ʈ]	[z]	[s]	[ø]	蛇船	
书	[ʈ]	[s]	[s]	[ʈ]	输屎扇伤赏声圣说	
	[ts] ([ts '])	[s]	[s]	[ʈ]	书水少守叔(舒鼠手伸)	
禅	[ʈ]	[z]	[s]	[ʈ]	常裳上尚成侍石十	仇字方言读[k]。
	[ts]	[z]	[s]	[ʈ]	甚什	
见	[k]	[k]	[k]	[k]	狗九柑肝竿见公甲	白少数读[k '], 如阍 ;个别读[ŋ] , 如蜚 ;个别读[h] ,如饶。
溪	[k ']	[k]	[k]	[k ']	科开气口看劝孔客	方言少数读[k], 如奎 ;个别读[h], 如墟。
群	[k]	[g]	[k]	[k]	旧臼件求权及	
	[k ']	[g]	[k]	[k ']	骑钳擒芹	
疑	[k]	[g]	[g]	[k]	蛾牙外熬牛月	方言个别白读[h]文读[ø] ,如瓦。 个别白读[k]文读[ŋ] ,如咬。 个别白读[ŋ]文读[k] ,如五。
	[ŋ]	[g]	[g]	[ŋ]	愿眼原岸	
	[h]	[g]	[g]	[k]	鱼蚁额	
晓	[h]	[k]	[k]	[h]	火好欢香向兄血	方言有读[k ']者。如白读呼字、文读吸字。
匣	[h]	[g]	[k]	[h]	贺虾号候还	当吴音读[ø]汉音读[k]时 ,白读有个别读[k] ,如溃。
	[k]	[g]	[k]	[h]	猴厚含咸寒悬行限峡滑	
	[ø]	[g]	[k]	[h]	河何下厦后喉匣红	
	[h]	[ø]	[k]	[h]	横 _形 宏和惠回	
	[ø]	[ø]	[k]	[h]	黄话横 _动	
影	[ø]	[ø]	[ø]	[ø]	哑挨矮衣饮安鹰益押	
云	[ø]	[ø]	[ø]	[ø]	芋有圆袁云	方言熊雄汇三字读[h]。
	[h]	[ø]	[ø]	[ø]	雨远园孟纬	
以	[ø]	[ø]	[ø]	[ø]	摇由匀羊杨羸易	白读文读有皆读[ts]者 ,如裕。方言维惟唯三字读[p] ,异字读[k]。
	[ts]	[ø]	[ø]	[ø]	喻誉	
	[ts ']	[ø]	[ø]	[ø]	杨 _{-梅} 扬养耀	
	[ʈ]	[ø]	[ø]	[ø]	痒翼庸浴	

4、日本汉字音读、莆田方言与中古声母比较的若干结论

(1) 中古塞音声母和中古塞擦音声母在莆田方言(本文简称方言)中有送气和不送气之分,在日本音读(本文简称音读)中没有这种分别。

(2) 中古全浊声母吴音仍然读浊音,汉音和方言则读清音。方言中浊音清化后大多读不送气清音,少数读送气清音,读送气清音或读不送气清音不以声调平仄分。中古完全同音的浊声母字,今读送气或不送气不定,如“头”和“投”,中古都是流摄开口一等平声候韵定母字,今头字读[tʰ]而投字读[t]。

(3) 中古清浊声母微、泥、疑以及明母的大部分,在汉音中都读作各自同部位的浊塞音。

(4) 中古齿音声母方言和音读不分齿头和正齿,也不分正齿二等和三等,都只有一套。方言有塞擦音和擦音之分,音读不论塞擦音和擦音都读擦音,汉音读[s],吴音于清音读[s],于浊音则读[z]。章组声母白读有舌根舌头的读法,音读于惯用音和又音也有这方面的反映,如:章母的注字惯用音[tijuu];铸字惯用音[tuu];枕字惯用音[tiuu];疹字又音[din](吴音)、[tin](汉音);疹字又音[tin](吴音汉音);质字又音[ti](吴音汉音);支字又音[gi](吴音)、[ki](汉音)等等。庄组声母也偶有同样的情况。

(5) 帮滂非敷四母吴音汉音都读[h]。白读帮非一般读重唇[p];滂敷一般读重唇[pʰ],非敷两母的分别与帮滂之间的分别一样,在于不送气和送气。文读帮读[p],滂读[pʰ],非敷不分都读[h]。

(6) 明微两母吴音全读[m]。汉音微母全读[b],明母或读[b]或读[m],读[m]一般出现在梗摄舒声字。方言明微两母在阳声韵之前一般读[m],在阴声韵和入声韵之前一般读[p]。但有例外,如明母麻字,文读[ma]、白读[mua];冯字文读[ma];泪字白读[maʔ];微母物字白读[muai]等等。

(7) 泥日两母吴音和白读不分,吴音都读作[n],白读大部分读作[n],少数读作[t]。汉音和文读泥日有别,汉音泥母读作[d]、日母读作[z],文读泥母一般读作[n]、日母读作[ts]。

(8) 舌上知彻澄三母音读和方言都基本上读与舌头端透定三母同。

(9) 疑母字音读皆读浊塞音[g],方言有相当部分读作清塞音[k],特别是阴声字。白读音疑母还有读擦音[h]的情况。

(10) 晓母吴音汉音皆读[k],文读白读也有读舌根的实例。

(11) 匣母汉音读作[k];文读读作[h];白读[k]、[h]都有,还有小部分读[ø]声母;吴音大都读[g],少数读[ø]声母。吴音汉音匣母都不读擦音。云母吴音、汉音和文读音(除熊雄汇个别字外),都读作[ø]声母;白读音除[ø]声母的读法外,小部分字还保留古音的特征读作[h]。

(12) 以母吴音、汉音和文读音都读[ø]声母,与云母混同;白读音除读[ø]声母外,还有[ts]、[tsʰ]、[tʰ]等读法,这种读法与云母的读法有区别。

(13) 无论方言或音读,舌面后音都可以与细音拼读。

(作者系华侨大学教授)

~~~~~

(上接第24页) 记为人民服务的宗旨,不断总结经验教训,调整探索的方位、措施、技法,不固执、不僵化、不懈怠、不停步,那这样的探索可以说是——成也英雄!败也英雄!

(作者系福建师大中文系教授)

#### 参考文献:

[1]五六十年代文学的意义[J].当代文学研究资料信息,1998,(4).

[2]辞海(缩印本)[Z].上海:辞书出版社,1979.877.

[3]霍华德·劳逊.戏剧与电影的剧作理论与技巧[M].北京:中国电影出版社,1978.

[4]廖可兑.西欧戏剧史[M].北京:中国戏剧出版社,1981.27.

[5]谭濡生.再谈“社会问题剧”[J].黑龙江戏剧,1984,(1-2).

[6]李钦.“问题剧”的问题[J].人民戏剧,1981,(5).

[7]曹禺.我对戏剧创作的希望[J].剧本,1981,(4).

[8]吴英俊.话剧——走出沙龙的误区[N].中国文化报,1989-08-02.

[9]乔治·桑塔耶纳.美感[M].北京:中国社会科学出版社,1982.176.